

付録G

J20……ギリシア語語句辞典における יהוה

『王国行間逐語訳』は、W・F・モールトンとA・S・ゲデンによる『ギリシア語聖書語句辞典』(1963年、エディンバラ、第四版)を、“J”参照、J20として区別している(詳しい説明は付録Aを見よ)。ヘブライ語聖書からの引用を特定しているから、『新世界訳聖書』でも同書からの参照が用いられている。

二つの種類のヘブライ語聖書引用が引用されている。一つ目は(それがもっとも重要であるが)、テトラグラマトンを用いるヘブライ語聖書の引用が立証される例である。その場合、『語句辞典』の記述は、ヘブライ語聖書からの箇所を引用している。次の表では、『語句辞典』の記述と聖書引用に出現する神の名を両方、書かれている(記述は母音のドットを使用しているから、必然的に יהוה ではなく、יהוהが書かれていることに注意しなさい)。

二番目の引用の種類は、ヘブライ語聖書からの引用がないのに聖句だけが引用される場合である。この場合、引用だけを記述して、神の名を書き添えている欄は、空欄とする。

J20では、付録Cに書かれている Kyrios の引用をすべてを一覧にしている。しかし、ここでは、ヘブライ語聖書を引用する記述だけを書く(J20には、ペテロ第二、ヨハネの書簡、ユダの書簡、黙示録についてのヘブライ語聖書参照が書かれていない)。

これは、ギリシア語聖書におけるテトラグラマトンの研究をする上で明確な参照になる。J20は、テトラグラマトンを使用している特定のヘブライ語聖書が引用されているクリスチャン・ギリシア語聖書をはっきり区別している。「ハレルヤ」から派生する「ヤハ」は書かれている参照は書かなかった(「ヤハ」はギリシア語聖書に四箇所だけあり、それは、すべて黙示録である)。彼らが次のように言うとき、『新世界訳聖書』の批判を明確に満足しているものは、参照で見当たるとような、母音が付いた יהוה 44例だけである。

神の名がギリシア語 Κύριος や θεός によって置き換えられた箇所を知るために、靈感を受けたクリスチャンの筆者がどこでヘブライ語聖書の節や句、表現を引用しているかを確定し、次いでヘブライ語本文そのものを調べて、そこに神の名が出ているかどうかを確かめました。このようにしてわたしたちは、キュリオスやテオスという語がだれを表わしているか、それらにどんな人格的特性を付与すべきかを確定しました。

翻訳者の立場を越えて聖書釈義の分野に立ち入ることがないように、わたしたちはクリスチャン・ギリシア語聖書中の神のみ名の翻訳に際しては、背景となるヘブライ語聖書をいつの場合も注意深く考慮しつつ、極めて慎重に作業を行ないました。ヘブライ語訳の聖書を調べ、それらがわたしたちの訳し方と一致しているかどうかについても確認しました。例えば、わたしたちのこの翻訳の本文中に神のみ名の訳出されている237回のうち、どのヘブライ語訳とも一致していないのはわずか1例にすぎません。しかし、この1回、すなわちコリント第一7:17の場合も、文脈や関連した聖句は、この箇所で神のみ名を訳出することを強力に支持しています。

『新世界訳聖書』の翻訳者が引用したこの情報源によると、42か所の「エホバ」の訳だけがヘブライ語聖書に支持されていると示していることに注意しなさい(42か所の יהוה とほかに「注1」のように引用された8か所の神の名を含めると50箇所になる)。残りの191(または183)か所は、比較的最新の多数のヘブライ語訳が支持しているのである。

付録Bにある資料は英語の本(『新世界訳聖書』)から選んだから、参照聖句は、今ここにある一覧表とは異なることもある

ペテロ第一2:3と3:15の記述項目に特に、注意を払いなさい。

凡例:3(1) 文書J20におけるヘブライ語聖書の聖句

3(2) 文書J20にあるヘブライ語

マタイ	王国行間 逐語訳	王国行間 逐語訳	(3)1	(3)2	新世界訳聖書
1:22	Κυρίου	Lord	Is7:14		Jehovah
2:15	Κυρίου	Lord	Ho11:1		Jehovah
3:3	Κυρίου	Lord	Is40:3	יהוה	Jehovah
4:7	Κύριον	Lord	Dt6:16	יהוה יהוה	Jehovah
4:10	Κύριον	Lord	Dt6:13	יהוה יהוה	Jehovah
5:33	Κυρίω	Lord	Lv19:12	注1	Jehovah
21:9	Κυρίου	Lord	Ps118:26	יהוה	Jehovah
21:42	Κυρίου	Lord	Ps118:23	יהוה	Jehovah
22:37	Κύριον	Lord	Dt6:5	יהוה	Jehovah
22:44	Κύριος	Lord	Ps110:1	יהוה	Jehovah
23:39	Κυρίου	Lord	Ps118:26		Jehovah
27:10	Κύριος	Lord	Zc11:13		Jehovah

マルコ

1:3	Κυρίου	Lord	Is40:3	יהוה	Jehovah
11:9	Κυρίου	Lord	Ps118:26		Jehovah
12:11	Κυρίου	Lord	Ps118:23		Jehovah
12:29	Κύριος	Lord	Dt6:4	יהוה	Jehovah
12:29	Κύριος	Lord	Dt6:4	יהוה	Jehovah
12:30	Κύριον	Lord	Dt6:5	יהוה	Jehovah
12:36	Κύριος	Lord	Ps110:1		Jehovah

ルカ

2:23	Κυρίου	Lord	Ex13:2	注1	Jehovah
2:23	κυρίω	Lord	Ex13:2	注1	Jehovah
2:24	Κυρίου	Lord	Lv12:8		Jehovah

3:4	Κύριον	Lord	Is40:3	יהוה	Jehovah
4:8	Κύριον	Lord	Dt6:13		Jehovah
4:12	Κύριον	Lord	Dt6:16		Jehovah
4:18	Κυρίου	Lord	Is61:1	יהוה	Jehovah
4:19	Κυρίου	Lord	Is61:2	יהוה	Jehovah
10:27	Κύριον	Lord	Dt6:5		Jehovah
13:35	Κυρίου	Lord	Ps118:26		Jehovah
19:38	Κυρίου	Lord	Ps118:26		Jehovah
20:42	Κύριος	Lord	Ps110:1		Jehovah

ヨハネ

1:23	Κυρίου	Lord	Is40:3		Jehovah
12:13	Κυρίου	Lord	Ps118:26		Jehovah
12:38	Κύριε	Lord	Is53:1	注1	Jehovah
12:38	Κυρίου	Lord	Is53:1	יהוה	Jehovah

使徒行伝

2:20	Κυρίου	Lord	Jo3:4	יהוה	Jehovah
2:21	Κυρίου	Lord	Jo3:5	יהוה	Jehovah
2:25	κύριον	Lord	Ps16:8	יהוה	Jehovah
2:34	Κύριος	Lord	Ps110:1		Jehovah
3:22	Κύριος	Lord	Dt18:15	יהוה	Jehovah
4:26	κυρίου	Lord	Ps2:2	יהוה	Jehovah
7:49	Κύριος	Lord	Is66:1,2	יהוה	Jehovah
15:17	κύριον	Lord	Am9:12	注1	Jehovah
15:17	Κύριος	Lord	Am9:13	יהוה	Jehovah

ローマ

4:8	Κύριος	Lord	Ps32:2	יהוה	Jehovah
9:28		Lord	Is10:23		Jehovah

	Κύριος			יהוה	
9:29	Κύριος	Lord	Is1:9	יהוה	Jehovah
10:16	Κύριε	Lord	Is53:1		Jehovah
11:3	Κύριε	Lord	1Ki19:10	注1	Jehovah
11:34	Κυρίου	Lord	Is40:13	יהוה	Jehovah
12:19	Κύριος	Lord	Dt32:35	注1	Jehovah
14:11	Κύριος	Lord	Is45:23		Jehovah
15:11	κύριον	Lord	Ps67:1	יהוה אלהי	Jehovah

コリント第一

1:31	Κυρίω	Lord	Jr9:23		Jehovah
2:16	Κυρίου	Lord	Is40:13		Jehovah
3:20	Κύριος	Lord	Ps44:11	יהוה	Jehovah
10:26	κυρίου	Lord	Ps24:1	לַיהוה	Jehovah
14:21	Κύριος	Lord	Is28:12	注1	Jehovah

コリント第二

6:17	Κύριος	Lord	Is52:11		Jehovah
10:17	Κυρίω	Lord	Jr9:23		Jehovah

テモテ第二

2:19	Κύριος	Lord	Nm16:5	יהוה	Jehovah
2:19	Κυρίου	Lord	Is52:11		Jehovah

ヘブル

1:26	κύριε	Lord	Ps110:4	注1	Lord
7:21	Κύριος	Lord	Ps110:4	יהוה	Jehovah

8:8	Κύριος	Lord	Jr31:31	יהוה-יאם	Jehovah
8:9	Κύριος	Lord	Jr31:32	יהוה-יאם	Jehovah
8:10	Κύριος	Lord	Jr31:33	יהוה-יאם	Jehovah
8:11	κυρίου	Lord	Jr31:34	יהוה-יה	Jehovah
10:16	Κύριος	Lord	Jr31:34		Jehovah
10:30	Κύριος	Lord	Ps135:14	יהוה	Jehovah
12:5	Κυρίου	Lord	Pr3:11	יהוה	Jehovah
12:6	Κύριος	Lord	Pr3:12	יהוה	Jehovah
13:6	Κύριος	Lord	Ps118:6	יהוה	Jehovah

ペテロ第一

1:25	Κυρίου	Lord	Is40:5	יהוה	Jehovah
2:3	Κύριος	Lord	Ps34:8	יהוה	Lord
3:12	Κυρίου	Lord	Ps34:16	יהוה	Jehovah
3:12	Κυρίου	Lord	Ps34:17	יהוה	Jehovah
3:15	Κύριον	Lord	Is8:13	יהוה-יה	Lord

注1 そのほかのヘブライ語が記載されている。それには יהוה は書かれていない。
[目次へ戻る](#)

[Appendix J](#)

[Other Languages](#)